

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(21)

竹越 孝

[承前]

<第96話>

悶熱

- 96-1^A ere udu inenggi gūngkame halhūn ojoro jakade. (百96:四27b5)
この何 日か 鬱陶しく 蒸し暑く なる ので
這幾日 因為 悶熱 的 上 (指67:續上22b1)
這幾日 因為 悶熱 的 上 頭 (新67:下23a3)
窓戸 支着 明間
- 96-2 fa be sujahai tanggūli de¹ amgaha bihe. (百96:四27b5-6)
窓 を 支えたまま 居間 で 寝て いた
把 窓戸 支着 在 外間 夜裡 睡覺 來着 (指67:續上22b1-2)
支着 窓戸 在 外間 屋裡 睡着 (新67:下23a3-4)
夜
- 96-3 sikse dobori² ilaci³ ging ni⁴ erinde isinafi. (百96:四27b6-28a1)
昨 夜 第三 更 の 時に 到って
到了 五更 的 時候 (指67:續上22b2-3)
到了 五更 時候 (新67:下23a4-5)
- 96-4 dosi forome⁵ jing amgame bisire de⁶. (百96:四28a1)
中 に 向いて ちょうど 寝て いる 時
轉 過去 面望 裡 正 睡着 (指67:續上22b3)
面 向 裡 正 睡着 (新67:下23a5)
響聲
- 96-5 šan de asuki bahabombi⁷. (百96:四28a1-2)
耳 に 音 得られた
耳 朵 裡 聽見 响 了 一 聲 (指67:續上22b3-4)
耳 朵 裡 聽見 响 動 了 (新67:下23a5-6)
帶着 困
- 96-6 amu suwaliyame yasa neifi tuwaci. (百96:四28a2)
眠氣 まじりに 眼 開いて 見ると
帶 困 睜 開 眼 一 看 (指67:續上22b4)
帶 着 困 睜 開 眼 一 看 (新67:下23a6)

奇怪

- 96-7 ujui⁸ ninggude emu aldungga jaka ilihabi. (百 96 : 四 28a2-3)
頭の 上に 一つ 怪しい 物 立っている
頭前裡一個怪物站着呢(指 67 : 續上 22b4-5)
頭前站着一個怪物(新 67 : 下 23a6-7)
白 紙
- 96-8 dere šanyan hoošan i adali. (百 96 : 四 28a3)
顔 白い 紙 のよう
臉像紙一樣的白(指 67 : 續上 22b5-6)
臉像白紙一樣(新 67 : 下 23a7-23b1)
血 流
- 96-9 yasa ci sengg eyembi. (百 96 : 四 28a4)
眼 から 血 流れる
眼睛裡流血(指 67 : 續上 22b6)
從眼睛裡流血(新 67 : 下 23b1)
- 96-10 beyei⁹ gubci šahūn. (百 96 : 四 28a4)
身体の すべて 淡白色
渾身雪白色的(指 67 : 續上 22b6)
渾身雪白色的(新 67 : 下 23b1)
頭 髮 搭拉着
- 96-11 ujui funiyehe lekdehun¹⁰. (百 96 : 四 28a4-5)
頭の 髮 垂れ下がる
蓬着頭髮(指 67 : 續上 22b6-7)
蓬着頭髮(新 67 : 下 23b1-2)
- 96-12 na de fekuceme bi. (百 96 : 四 28a5)
地面 で 飛び跳ねている
在地下跳呢(指 67 : 續上 22b7)
在地下跳呢(新 67 : 下 23b2)
- 吃驚
- 96-13 gaitai¹¹ sabure jakade. bi¹² ambula gūwacihiyalaha. (百 96 : 四 28a5-6)
忽ち 見た ので 私 大いに 驚いた
我一見了大吃了一驚(指 67 : 續上 22b7-23a1)
一見了大吃了一驚(新 67 : 下 23b2-3)
鬼
- 96-14 ara. ere uthai hutu serengge inu dere. (百 96 : 四 28a6-28b1)
おや これ 即ち 幽霊 というものである
哎呀這個大畧就是鬼罷(指 67 : 續上 23a1)
噯呀這大概就是鬼罷(新 67 : 下 23b3-4)

- 96-15 ini ainara be tuwaki seme. (百 96 : 四 28b1)
 彼が どんなか を 見たい と
 看他 怎麼樣的¹³ (指 67 : 續上 23a2)
 看他 怎 麼 樣 (新 67 : 下 23b4)
 密縫着眼
- 96-16 yasa jiberefi tuwaci fekucehei goidahakū¹⁴. (百 96 : 四 28b1-2)
 眼 細くして 見ると 飛び上がって 間もなく
 密縫着眼 看時 不想他 跳了一會 (指 67 : 續上 23a2-3)
 密縫着眼 看時 不想他 跳了一會 (新 67 : 下 23b4-5)
 櫃子
- 96-17 uthai¹⁵ horho¹⁶ be neifi etuku adu be kejine tucibufi. (百 96 : 四 28b2-3)
 即ち 衣裳箱 を 開けて 衣 服 を たくさん 出して
 把 箱 子 開 了 拿 了 好 些 衣 裳 (指 67 : 續上 23a3-4)
 把 箱 子 開 了 拿 出 許 多 衣 服 (新 67 : 下 23b5-6)
- 96-18 oho de. hafira nakū. (百 96 : 四 28b3)
 わきにはさむ や否や
 腋 在 脇 窩 裡 (指 67 : 續上 23a4)
 夾 在 脇 窩 裡 (新 67 : 下 23b6)
- 96-19 fa deri tucifi gehene. (百 96 : 四 28b3)
 窓 を 通 っ て 出 て 行 っ た
 從 窗 戶 裡 出 去 了 (指 67 : 續上 23a4-5)
 從 窗 戶 裡 出 去 了 (新 67 : 下 23b6-7)
 猛然 懂 默然的
- 96-20 tede. bi. gaihari¹⁷ ulhifi dolori gūnime. (百 96 : 四 28b4)
 そこで 私 突然 悟って 心中 思うに
 因 那 個 上 我 猛 然 明 白 了 心 裡 想 着 (指 67 : 續上 23a5)
 那 上 頭 我 猛 然 省 悟 心 裡 一 想 (新 67 : 下 23b7)
- 96-21 hutu oci etuku be¹⁸ gamara kooli bio seme. (百 96 : 四 28b4-5)
 幽霊 ならば 服 を 持 っ て 行 く 道 理 あるか と
 要 是 鬼 也 有 拿 衣 裳 的 理 嗎 (指 67 : 續上 23a5-6)
 要 是 鬼 豈 有 拿 衣 裳 的 理 (新 67 : 下 24a1)
 自言自語
- 96-22 jing bodonggiyara de tere waburo. geli jihe. bi ekšeme¹⁹. (百 96 : 四 28b5-6)
 ちょうど 独り言を言う 時 その 奴 また 来た 私 急いで
 — (指 67)
 — (新 67)

拔

- 96-23 ilifi loho be gocime²⁰ tucibufi. (百 96 : 四 28b6)
立って 腰刀 を 抜き 出して
站起来 拔出 腰刀 (指 67 : 續上 23a6-7)
起來 拔出 腰刀 (新 67 : 下 24a1-2)
冷不防 結結實實 以刀砍背
- 96-24 jabdurakū de masilame²¹ emgeri gencehelere jakade. (百 96 : 四 28b6-29a1)
すぐさま に 力を入れ 一度 峰打ちした ので
給他個 湊手不及 揚着 赶到 跟前 一砍 (指 67 : 續上 23a7)
湊手不及 揚着一砍 (新 67 : 下 24a2-3)
- 96-25 ara sefi. na de sarbatala²² tuheke. (百 96 : 四 29a1-2)
おや と言って 地面 に 仰向けに 倒れた
哎的一聲就撲通的跌在地下來了 (指 67 : 續上 23a7-23b1)
噯啲了一聲四脚拉岔的跌在地下了 (新 67 : 下 24a3)
- 96-26 booi urse be²³ hūlame gajifi. (百 96 : 四 29a2)
家の 人達 を 呼んで 来て
叫了家裡的人們 (指 67 : 續上 23b1-2)
叫了家人來 (新 67 : 下 24a3-4)
- 96-27 dengjan dabufi tuwaci. (百 96 : 四 29a2)
灯り ともして 見ると
點上燈看時 (指 67 : 續上 23b2)
點上燈一看 (新 67 : 下 24a4)
- 96-28 umesi yobo. (百 96 : 四 29a3)
大変な 冗談
狠可笑 (指 67 : 續上 23b2)
狠可笑 (新 67 : 下 24a4)
竊賊
- 96-29 dule. emu butu hūlha jortai²⁴ hutu arame²⁵. (百 96 : 四 29a3)
もともと 一人 こそ 泥 わざと 幽霊 装い
却原來是一個竊賊裝作鬼來 (指 67 : 續上 23b2-3)
原來是一個竊賊特裝作鬼來 (新 67 : 下 24a5)
- 96-30 niyalma be gelebumbiheni²⁶.. (百 96 : 四 29a4)
人 を 怖がらせたのだ
嚇人來了的呀 (指 67 : 續上 23b3)
嚇人偷的呀 (新 67 : 下 24a5-6)

-
- ¹ *tanggūli de* : 指要は *tulergi giyalan boode*、新刊は *tulergi giyalan i boode* に作る。
- ² *sikse dobori* : 指要・新刊はこの二語を欠く。
- ³ *ilaci* : 指要・新刊は *sunjaci* に作る。
- ⁴ *ging ni* : 指要・新刊は *forin i* に作る。
- ⁵ *forome* : 指要・新刊は *forofi* に作る。
- ⁶ *bisire de* : 指要・新刊は *bisirede* に合綴する。
- ⁷ *bahabombi* : 指要・新刊は *bahabuha* に作る。
- ⁸ *ujui* : 指要・新刊は *uju i* に分綴する。
- ⁹ *beyei* : 指要・新刊は *beye* に作る。
- ¹⁰ *lekdehun* : 指要は *lebdehun*、新刊は *lakdahūn* に作る。
- ¹¹ *gaitai* : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹² *bi* : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹³ 的 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は墨丁に作る。
- ¹⁴ *goidahakū* : 指要・新刊は *gūnihakū* に作る。
- ¹⁵ *uthai* : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁶ *horho* : 新刊は *hithen* に作る。
- ¹⁷ *gaihari* : 指要は *haihari* に作る。
- ¹⁸ *be* : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁹ *jing bodonggiyara de tere waburo. geli jihe. bi ekšeme* : 指要・新刊はこの一句を欠く。
- ²⁰ *gocime* : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ²¹ *masilame* : 指要・新刊は *lasihime* に作る。
- ²² *sarbatala* : 指要 (三槐堂本) は *sarba* に作る。
- ²³ *urse be* : 新刊は *ursebe* に合綴する。
- ²⁴ *jortai* : 新刊は *jortanggi* に作る。
- ²⁵ *arame* : 指要・新刊は *arafi* に作る。
- ²⁶ *gelebumbiheni* : 指要は *gelebumbi nikai*、新刊は *gelebume hūlharangge nikai* に作る。

<第97話>

- 97-1^A sikse erde iliha manggi. (百97：四29a5)
昨日 朝 起きた ところ
昨日 清 早 起 來 (指18：中19a7)
昨日 清 早 起 來 (新18：上20b7)
- 97-2 booi dolo dembei farhūn. (百97：四29a5)
家の中 たいそう 暗い
屋裡 狠 黑 (指18：中19a7)
屋裡 狠 黑 (新18：上20b7)
亮
- 97-3 bi ainci kemuni gehun gerere unde aise seme. (百97：四29a5-6)
私 たぶん まだ 明るく ない のでは と
我 說 想 是 天 還 沒 狠 亮 (指18：中19a7-19b1)
我 說 想 是 天 還 未 大 亮 呢 (新18：上20b7-21a1)
院子
- 97-4 hūwa de tucifi tuwaci. (百97：四29a6-29b1)
庭 に 出 て みると
出 院 子 裡 看 (指18：中19b1)
出 院 子 裡 一 看 (新18：上21a1-2)
- 97-5 dule luk seme tulhušehebi¹ ni. (百97：四29b1)
何と どんより と 曇 っ て いた のだ
原 來 陰 的 漆 黑 (指18：中19b1-2)
原 來 陰 的 漆 黑 了 (新18：上21a2)
洗 臉
- 97-6 dere obofi teni yamulaki serede². (百97：四29b1-2)
顔 洗 い や っ と 登 庁 し よ う と す る と
洗 了 臉 纔 要 上 衙 門 (指18：中19b2)
洗 了 臉 纔 要 上 衙 門 (新18：上21a2-3)
疎 雨 點 點
- 97-7 sebe saba emu juwe sabdan aga³ tuhenjihe. (百97：四29b2-3)
ぼ っ ぼ っ 一 二 滴 雨 落 ち て き た
一 點 兩 點 的 下 雨 了 (指18：中19b3)
星 星 點 點 下 雨 了 (新18：上21a3)

雨淅瀝聲 聲

- 97-8 **baji aliyara sidende. šor seme asuki tucikebi⁴.** (百 97 : 四 29b3)
少し 待つ 間に しとしと と 音 鳴っている
畧 等 了 一 會 下 响 了 (指 18 : 中 19b3-4)
畧 等 一 會 的 空 兒 下 响 了 (新 18 : 上 21a4)
- 97-9 **geli majige te manggi.** (百 97 : 四 29b3-4)
また 少し 座った 後
又 坐 了 一 坐 兒 (指 18 : 中 19b4)
又 坐 了 一 坐 兒 (新 18 : 上 21a4-5)
鍾
- 97-10 **emu hūntahan cai omiha bici.** (百 97 : 四 29b4)
一 杯 お茶 飲ん で いる と
喫 了 一 鍾 茶 的 空 兒 (指 18 : 中 19b4-5)
吃 了 一 鍾 茶 的 時 候 (新 18 : 上 21a5)
焦雷
- 97-11 **gaitai kiyatar seme emgeri akjan akja nakū⁵.** (百 97 : 四 29b4-5)
突然 ごろごろ と 一 度 雷 鳴 る や否や
忽 然 一 聲 打 起 焦 雷 (指 18 : 中 19b5)
忽 然 一 聲 焦 雷 (新 18 : 上 21a5-6)
水倒聲响流貌
- 97-12 **hūwanggar⁶ seme agame deribuhe.** (百 97 : 四 29b5)
ざあざあ と 雨 が 降 り 始 め た
下 起 盆 傾 大 雨 來 了 (指 18 : 中 19b5-6)
下 起 盆 傾 大 雨 來 了 (新 18 : 上 21a6)
陣 暴 雨
- 97-13 **bi ere bai emu burgin⁷ huksidere aga⁸ dabala.** (百 97 : 四 29b6)
私 これ だ だ 一 時 に わか 雨 に 過 ぎ ない
我 只 說 這 不 過 一 陣 暴 雨 罷 咧 (指 18 : 中 19b6)
我 只 說 這 不 過 一 陣 暴 雨 罷 咧 (新 18 : 上 21a6-7)
走
- 97-14 **duleke manggi jai yoki seci.** (百 97 : 四 29b6-30a1)
過 ぎ た 後 また 行 こう と し た ら
過 去 了 再 走 罷 (指 18 : 中 19b6-7)
過 去 了 再 走 (新 18 : 上 21a7-21b1)
傾 盆 直 倒
- 97-15 **gūnihakū⁹. yamjitala hungkerehei¹⁰.** (百 97 : 四 30a1)
思 い が け ず 日 が 暮 れ る ま で 降 っ た ま ま
那 裡 直 傾 到 晚 (指 18 : 中 19b7)
那 裡 直 盆 傾 到 晚 (新 18 : 上 21b1)

- 夜 住
- 97-16 geli emu¹¹ dobonio agafi¹² geretele umai nakahakū. (百 97 : 四 30a1-2)
 また 一 晩中 降り 明けるまで 全く やまなかつた
 又 徹 夜 至 天 明 總 没 有 住 (指 18 : 中 19b7-20a1)
 又 徹 夜 至 天 明 總 没 有 住 (新 18 : 上 21b1-2)
- 97-17 enenggi budai erin otolo. (百 97 : 四 30a2)
 今日 飯の 時 になって
 到 今日 飯 時 (指 18 : 中 20a1)
 到 今日 飯 時 (新 18 : 上 21b2)
 渺茫 日 光
- 97-18 teni buru bara šun i elden be sabuha. (百 97 : 四 30a2-3)
 やつと 茫々と 太陽の 光 を 見た
 纔 恍 恍 惚 惚 看 見 日 光 了 (指 18 : 中 20a1-2)
 纔 恍 恍 惚 惚 的 看 見 日 光 了 (新 18 : 上 21b2-3)
 應
- 97-19 yala erinde acabure sain aga. (百 97 : 四 30a3-4)
 真に 時機に 合う 良い 雨
 眞 是 應 時 的 好 雨 啊 (指 18 : 中 20a2)
 眞 是 應 時 的 好 雨 (新 18 : 上 21b3)
 透
- 97-20 gūnici. babai¹³ usin hafukakūngge akū kai. (百 97 : 四 30a4)
 思うに 方々の 田 浸透しなかつたこと ない ぞ
 想 來 各 處 的 地 畝 没 有 不 透 的 了 (指 18 : 中 20a2-3)
 想 來 各 處 的 地 畝 没 有 不 透 的 了 (新 18 : 上 21b4)
 秋 豐
- 97-21 bolori jeku elgiyen tumin i bargiyarakū ainaha.. (百 97 : 四 30a4-5)
 秋 穀物 豐 饒 に 収 穫 不 以 爲 意 的 怎 麼 辦
 秋 天 的 莊 稼 豈 有 不 豐 收 的 呢 (指 18 : 中 20a3-4)
 秋 天 的 庄 稼 有 不 豐 收 的 呢 (新 18 : 上 21b4-5)

¹ tulhušehebi : 指要・新刊は tulhušehe に作る。

² sere de : 指要は sere de に分綴する。

³ emu juwe sabdan aga : 指要・新刊は aga i sabdan に作る。

⁴ tucikebi : 新刊は tucike に作る。

⁵ akja nakū : 指要・新刊は akjame に作る。

⁶ hūwanggar : 指要は hungkir に作る。

⁷ burgin : 指要・新刊はこの後に i を有する。

⁸ aga : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁹ gūnihakū : 指要・新刊は aibide に作る。

¹⁰ hungkerehei : 指要・新刊は hungkerehe bime に作る。

-
- ¹¹ geli emu : 指要・新刊はこの二語を欠く。
¹² agafi : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹³ babai : 指要・新刊は ba ba i に分綴する。

<第98話>

位 遊

- 98-1^A cananggi meni udu nofi ai sargašambi. (百98：四30a6)
先日 我々の 何 人か 何 遊覽する
前日 我們 幾個人 什麼 是 遊 頑 (指41：下19b7)
前日 我們 幾個人 什 麼 是 遊 玩 (新41：上49b1)
- 98-2 fuhali sui tuwaha kai. (百98：四30a6)
ついに 罪 受けた ぞ
竟 受 了 罪 了 (指41：下19b7-20a1)
竟 受 了 罪 了 (新41：上49b1-2)
- 98-3 hoton be¹ tucifi. (百98：四30b1)
城 を 出て
出 了 城 (指41：下20a1)
出 了 城 (新41：上49b2)
- 98-4 tob cin i² jugūn be yaburakū oso nakū. (百98：四30b1-2)
真 正 面 の 道 を 行 か なく なる や 否 や
放 着 正 經 道 路 不 走 (指41：下20a1-2)
放 着 正 經 路 不 走 (新41：上49b2-3)
遶 彎
- 98-5 feme mudalime aibide genehe³ be sarkū. (百98：四30b2)
曲 がり く ね っ て ど こ に 行 っ た か を 知 ら ない
不 知 混 繞 到 那 裡 去 了 (指41：下20a2)
不 知 混 繞 到 那 裡 去 了 (新41：上49b3)
沿
- 98-6 jugūn i unduri aname fonjihai. (百98：四30b2-3)
道 に 沿 っ て 次 々 尋 ね た ま ま
沿 路 問 着 (指41：下20a3)
沿 途 問 着 (新41：上49b4)
- 98-7 arkan⁴ kakū de isinaha⁵. (百98：四30b3)
何 と か 水 門 に 着 いた
將 將 的 到 了 閘 口 根 前 (指41：下20a3-4)
將 將 的 到 了 閘 口 (新41：上49b4-5)

- 船
- 98-8 jahūdai de tefi ishunde gisureceme⁶ omicame. (百 98 : 四 30b3-4)
 船 に 乗り 互いに 話し合い 共に飲み
 就坐上船彼此説着話喫着酒 (指 41 : 下 20a4-5)
 坐上船彼此説着話喝着酒 (新 41 : 上 49b5)
- 98-9 dung g'ao sere ilhai yafan de isinatala⁷. (百 98 : 四 30b4-5)
 東 阜 という 花の 園 に 着くまで
 趕到東阜花園 (指 41 : 下 20a5-6)
 到了東阜花園 (新 41 : 上 49b5-6)
 閘口 日平西
- 98-10 geli amasi kakū de isinjitele aifini šun dabsihabi. (百 98 : 四 30b5)
 また 戻り 水門 に 到着するまで もはや 太陽 傾いている
 又回到閘口上早已日平西了 (指 41 : 下 20a6-7)
 又回到閘口上早已日平西了 (新 41 : 上 49b6-7)
- 98-11 buda jeme wajime. (百 98 : 四 30b6)
 飯 食べ 終わり
 纔喫完了飯 (指 41 : 下 20a7)
 纔吃完了飯 (新 41 : 上 49b7-50a1)
 走
- 98-12 bi. uthai agesa yoki. (百 98 : 四 30b6)
 私 即ち 兄達 行こう
 我就説阿哥們走罷 (指 41 : 下 20a7-20b1)
 我就説阿哥們走罷 (新 41 : 上 50a1)
 歩行 跟役
- 98-13 muse gemu yafaha⁸ kutule. (百 98 : 四 30b6-31a1)
 我々 みな 徒歩の 下僕
 嗒們都是步行家裡人 (指 41 : 下 20b1)
 嗒們都是步行家人 (新 41 : 上 50a1-2)
 遠
- 98-14 sandalabuhange geli kejine goro seci. (百 98 : 四 31a1)
 相隔たつたこと また だいぶ 遠い と思えば
 離的又狠遠 (指 41 : 下 20b1-2)
 離的又狠遠 (新 41 : 上 50a2)
 實坐 動
- 98-15 fahame te nakū aššara ba inu akū. (百 98 : 四 31a1-2)
 どっと 座る や否や 動く 所 も ない
 實排排的坐着動也不動 (指 41 : 下 20b2-3)
 實排排的坐着動也不動 (新 41 : 上 50a2-3)

- 98-16 amala šun tuhere⁹ hamiha¹⁰ be sabufi. (百 98 : 四 31a2)
 後に 太陽 沈もう とするの を 見て
 後來 見 日 頭 將 入 了 (指 41 : 下 20b3-4)
 後來 見 日 頭 將 落 了 (新 41 : 上 50a3-4)
- 98-17 teni morilafi hacihiyame amasi jihe¹¹. (百 98 : 四 31a3)
 やつと 馬に 乗り 急いで 戻って 来た
 纔 騎 上 馬 急 着 回 來 (指 41 : 下 20b4)
 纔 騎 上 馬 急 着 回 來 (新 41 : 上 50a4)
 關 廂
- 98-18 guwali¹² de isinaha bici. (百 98 : 四 31a3)
 関 裏 に 着 いて いた ら
 到 了 關 廂 裡 (指 41 : 下 20b4-5)
 到 了 関 廂 裡 (新 41 : 上 50a5)
 看 不 真 切 月 光
- 98-19 buruhun i biyai elden gemu sabuha. (百 98 : 四 31a4)
 朦 朧 と 月 の 光 も 見 えた
 恍 惚 看 見 月 色 了 (指 41 : 下 20b5-6)
 恍 恍 惚 惚 の 看 見 月 色 了 (新 41 : 上 50a5-6)
 城 内 急 速
- 98-20 hoton i dolo¹³ tucike niyalma. gemu hasa amcacina¹⁴. (百 98 : 四 31a4-5)
 城 の 中 出 た 人 み な 早 く 追 っ て 行 け
 城 裡 頭 出 來 の 人 都 叫 快 趕 (指 41 : 下 20b6-7)
 城 裡 頭 出 來 の 人 都 說 快 趕 罷 (新 41 : 上 50a6-7)
 扇
- 98-21 duka emu gargan dasihabi sere jakade. (百 98 : 四 31a5-6)
 門 一 つ 扉 開 め て いる と い う の で
 掩 了 一 扇 門 了 (指 41 : 下 20b7-21a1)
 掩 了 一 扇 門 了 (新 41 : 上 50a7)
 忙
- 98-22 gūnin i dolo¹⁵ ekšehe. (百 98 : 四 31a6)
 心 の 中 慌 て た
 心 裡 更 着 了 急 (指 41 : 下 21a1)
 心 裡 更 着 了 急 了 (新 41 : 上 50a7-50b1)
 拍 馬 一 氣 兒
- 98-23 morin be¹⁶ dabkime emu ergen¹⁷ i feksime. amcahai. (百 98 : 四 31a6-31b1)
 馬 を 鞭 打 っ て 一 氣 に 馳 せ て 追 っ た ま ま
 加 着 鞭 子 催 着 馬 一 氣 兒 跑 着 趕 (指 41 : 下 21a2)
 催 着 馬 一 氣 兒 跑 着 趕 (新 41 : 上 50b1-2)

- 98-24 oforo sukuyame¹⁸ amcabuha. (百 98 : 四 31b1)
 鼻 空にして 追わせた
 趕上了個末尾兒 (指 41 : 下 21a2-3)
 趕了個末尾 (新 41 : 上 50b2)
- 98-25 meni beyese dosika¹⁹. (百 98 : 四 31b1)
 我々の 体 入った
 我們自己雖然將將的進來了 (指 41 : 下 21a3)
 我們自己雖將將的進來了 (新 41 : 上 50b2)
- 98-26 booi urse sibša tutafi gemu tule yaksibuha. (百 98 : 四 31b2)
 家の 人達 そのまま 残り みな 外に 締め出された
 家裡人邐在老遠的都關在外頭了 (指 41 : 下 21a3-4)
 家裡人邐在老遠的都關在外頭了 (新 41 : 上 50b2-3)
- 98-27 yala amtangai²⁰ genehe. (百 98 : 四 31b2-3)
 誠に 楽しく 行った
 實在竟是有滋有味的去 (指 41 : 下 21a4-5)
 真是高高興興的去了 (新 41 : 上 50b3-4)
 灰心
- 98-28 usatala amasi jihe secina. (百 98 : 四 31b3)
 憂鬱に 戻って 来た というものだ
 傷心失意的回來了 (指 41 : 下 21a5)
 灰心失意的回來呀 (新 41 : 上 50b4)

¹ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² tob cin i : 指要・新刊は jingkini に作る。

³ genehe : 指要・新刊は genere に作る。

⁴ arkan : 指要・新刊はこの後に seme を有する。

⁵ isinaha : 指要 (大西堂本) は isinafi に作る。

⁶ gisureceme : 指要・新刊は gisurendume に作る。

⁷ isinatala : 指要・新刊は isinafi に作る。

⁸ yafaha : 指要・新刊は yafahan に作る。

⁹ tuhere : 指要・新刊は dosire に作る。

¹⁰ hamiha : 指要・新刊は hamika に作る。

¹¹ jihe : 指要・新刊は jimbi に作る。

¹² guwali : 指要はこの前に yaluhai を有する。

¹³ dolo : 指要は dorgici、新刊は dorgi ci に作る。

¹⁴ amcacina : 指要は amcame、新刊は amcana に作る。

¹⁵ dolo : 指要・新刊はこの後に ele を有する。

¹⁶ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

-
- ¹⁷ ergen : 指要 (大酉堂本) は julehen に作る。
- ¹⁸ oforo sukiyame : 指要は dubeheci、新刊は dubeheri に作る。
- ¹⁹ dosika : 指要・新刊は arkan dosicibe に作る。
- ²⁰ amtanggai : 指要・新刊は amtangga i に分綴する。

<第 9 9 話>

賤貨

- 99-1^A ai fusi jaka¹ geli bini. (百 99 : 四 31b4)
何の 厄介者 また いるか
什麼下賤東西也有呢 (指 84 : 續下 12a4)
什 麼 下 賤 東 西 也 有 呢 (新 84 : 下 45a1)
- 99-2 niyalmai² deberen waka. (百 99 : 四 31b4)
人の子 でない
不是人 犛子 (指 84 : 續下 12a4)
竟不是人 崽子 (新 84 : 下 45a1)
- 99-3 fuhali³ ini amai⁴ hūncihin⁵. (百 99 : 四 31b4-5)
結局 彼の父の 一族
生的活像他阿媽一樣⁶ (指 84 : 續下 12a4-5)
生的活像他父親 (新 84 : 下 45a2)
可恨
- 99-4 absi tuwaci. absi ubiyada. (百 99 : 四 31b5)
どう 見ても 何とも 醜悪だ
怎麼看怎麼討人嫌啊 (指 84 : 續下 12a5-6)
怎 麼 看 怎 麼 討 人 嫌 (新 84 : 下 45a2-3)
- 99-5 yaya bade takūršaci. (百 99 : 四 31b5-6)
諸々の所に 使い走りさせると
大凡使了去的地方 (指 84 : 續下 12a6)
使喚了那裡去 (新 84 : 下 45a3)
亂撞
- 99-6 yasa nicu⁷ nicušame eiten saburakū balai cunggūšambi. (百 99 : 四 31b6)
眼 閉じ 目くばせして すべて 見ない やたらに 突っかかる
閉着眼睛什麼看不見混撞啊 (指 84 : 續下 12a6-7)
閉目合眼什麼看不見混撞 (新 84 : 下 45a3-4)
話不明白狀
- 99-7 anggai dolo ulu wala seme. (百 99 : 四 32a1)
口の中 もごもごと
嘴裡打唔嚕 (指 84 : 續下 12a7-12b1)
嘴裡說的總不清楚 (新 84 : 下 45a4)

戲弄

- 99-8 aimaka niyalma be nioboro adali. (百 99 : 四 32a1)
まるで 人 を からかう よう
倒像戲弄人的一樣 (指 84 : 續下 12b1)
倒像戲弄人是 的 (新 84 : 下 45a4-5)
- 99-9 we ini gisun be ulhimbi. (百 99 : 四 32a2)
誰 彼の 話 を わかる
誰 懂得 他的 話 呢 (指 84 : 續下 12b1-2)
誰 懂得 他的 話 (新 84 : 下 45a5)
- 99-10 jingkini bade umai baitakū bime. (百 99 : 四 32a2)
いざと になると 全く 役立たず であって
正經 地方 狠 無用 (指 84 : 續下 12b2)
正經 地方 狠 不 中用 (新 84 : 下 45a6)
- 99-11 efimbi serede⁸. jergi bakcin akū. (百 99 : 四 32a3)
遊ぶ と言うと 匹敵する 者 いない
一 說 頑 起來 沒有 對 兒 (指 84 : 續下 12b3)
說 起 頑 兒 來 沒有 對 兒 (新 84 : 下 45a6-7)
- 99-12 jaka šolo tuciburakū⁹. (百 99 : 四 32a3)
空 隙 出させず
一 點 空 兒 不 給 (指 84 : 續下 12b3)
一 點 空 兒 不 給 (新 84 : 下 45a7)
服侍
- 99-13 beyei¹⁰ hanci eršebuci hono yebe. (百 99 : 四 32a3-4)
自分の 近くで 侍らせれば まだ 少し 良い
叫 在 跟前 侍着 使 喚 還 好 (指 84 : 續下 12b4)
教 在 跟前 伺候着 還 好些 (新 84 : 下 45a7-45b1)
- 99-14 majige aljabuha¹¹ de. (百 99 : 四 32a4)
少し 離れた 時
料 離 了 些 的 時 候 (指 84 : 續下 12b4)
畧 難 開 一 會 兒 (新 84 : 下 45b1)
- 99-15 taji tuwara ba akū. (百 99 : 四 32a4-5)
駄々 比べる 所 ない
陶 氣 的 狠 不 堪 (指 84 : 續下 12b4-5)
陶 氣 的 狠 不 堪 (新 84 : 下 45b1-2)

陶氣精

- 99-16 fuhali emu¹² abkai ari. (百 99 : 四 32a5)
結局 一人の 天の 鬼
竟是個天生的惡人 (指 84 : 續下 12b5)
竟是一個鑽天猴 (新 84 : 下 45b2)
- 99-17 terebe gaisu erebe sinda. (百 99 : 四 32a5)
あれを 取れ これを 置け
拿起那個來放下這個去 (指 84 : 續下 12b5-6)
拿起那個來放下這個去 (新 84 : 下 45b2-3)
- 99-18 majige andande seme ekisaka bisirakū¹³. (百 99 : 四 32a5-6)
少しの 時間で さえ 静かである ことなく
一會兒不閒着 (指 84 : 續下 12b6)
一會兒也不閒着 (新 84 : 下 45b3)
棍棒相打聲
- 99-19 kūwak cak seme moniocilambi. (百 99 : 四 32a6)
そそ くさ と 猿のように振る舞う
猴兒一樣的跳 踏 (指 84 : 續下 12b6-7)
跳 踏 着 粧 猴 兒 (新 84 : 下 45b3-4)
- 99-20 jili¹⁴ nerginde oci. (百 99 : 四 32b1)
怒り の時に なれば
一時性子上來了 (指 84 : 續下 12b7)
我一時性子上來 (新 84 : 下 45b4)
野種
- 99-21 ere lehele i duha¹⁵ be sarabuha¹⁶ de. (百 99 : 四 32b1)
この 私生兒 の 腸 を 開かせた 時
把這個襌種的腔開了 (指 84 : 續下 12b7-13a1)
雖說是把這襌種開了腔 (新 84 : 下 45b4-5)
稱心
- 99-22 teni¹⁷ kek sere dabala¹⁸. (百 99 : 四 32b2)
やっと 意に かなう だけだ
纔稱心入意罷咧 (指 84 : 續下 13a1)
纔稱心 (新 84 : 下 45b5)
- 99-23 duleke manggi. (百 99 : 四 32b2)
通り過ぎた 後
過去了的時候 (指 84 : 續下 13a1-2)
過去了 (新 84 : 下 45b6)

- 99-24 geli gūnici ainara¹⁹. (百 99 : 四 32b2)
 また 考えるに どうしよう
 又 想着 可 怎 麼 樣 呢 (指 84 : 續 下 13a2)
 又 想着 可 怎 樣 呢 (新 84 : 下 45b6)
- 99-25 ya²⁰ yargiyan i imbe wambio. (百 99 : 四 32b3)
 誰 本 当 に 彼 を 殺 す か
 實 在 的 殺 他 嗎 (指 84 : 續 下 13a2)
 任 真 的 殺 他 嗎 (新 84 : 下 45b6-7)
- 99-26 emude oci²¹. foholon taimin gala ci²² ai dalji. (百 99 : 四 32b3-4)
 第 一 に は 短 い 火 箸 手 よ り ま し だ
 第 一 件 火 棍 雖 短 倒 比 手 強 (指 84 : 續 下 13a3)
 頭 一 件 是 火 棍 短 強 如 手 撥 拉 (新 84 : 下 45b7-46a1)
 家 生 子
- 99-27 jai de²³ oci. booi ujin jui seme. (百 99 : 四 32b4-5)
 第 二 に は 家 の 奴 隸 子 だ っ て も
 第 二 件 是 家 生 子 兒 (指 84 : 續 下 13a3-4)
 再 者 是 家 生 子 兒 (新 84 : 下 46a1)
- 99-28 bahara jetere bade. (百 99 : 四 32b5)
 得 る 食 べ る 所 で
 所 得 的 與 吃 的 去 處 (指 84 : 續 下 13a4)
 得 的 吃 的 地 方 兒 (新 84 : 下 46a1-2)
- 99-29 geli esi seci ojarahū imbe fulu majige gosimbi.. (百 99 : 四 32b5-6)
 ま た 思 わ ず 知 ら ず 彼 を 必 要 以 上 に 慈 し む
 又 不 由 的 多 疼 他 些 兒 (指 84 : 續 下 13a4-5)
 又 由 不 得 多 疼 他 些 兒 (新 84 : 下 46a2-3)

¹ jaka : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² niyalmai : 新刊はこの前に fuhali を有する。

³ fuhali : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁴ amai : 指要は ama i に分綴する。

⁵ hūncihin : 指要は gese urehe banjihabi、新刊は gese urehe banjaha に作る。指要はこの後に yala ini ama i hūncihin を有する。

⁶ 生的活像他阿媽一樣：指要はこの後に「實在是他阿媽的種兒」を有する。

⁷ nicu : 新刊はこの一語を欠く。

⁸ serede : 指要は sere de に分綴する。

⁹ tuciburakū : 指要・新刊は burakū に作る。

-
- ¹⁰ beyei : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹¹ aljabuha : 指要は aljabuhade に作る。
¹² emu : 指要はこの一語を欠く。
¹³ bisirakū : 指要は banjirakū に作る。
¹⁴ jili : 新刊はこの前に bi を有する。
¹⁵ duha : 新刊は hefeli に作る。
¹⁶ sarabuha : 新刊は saciha に作る。
¹⁷ teni : 新刊はこの後に gūnin de を有する。
¹⁸ sere dabala : 新刊は secibe に作る。
¹⁹ ainara : 指要・新刊はこの後に jiye を有する。
²⁰ ya : 指要・新刊はこの一語を欠く。
²¹ emude oci : 指要は uju de、新刊は uju de oci に作る。
²² gala ci : 指要は galaci に合綴する。
²³ jai de : 新刊は jaide に合綴する。

<第100話>

- 100-1^A sain niyalma sinci cala jai akū secina. (百 100 : 四 33a1)
良い 人 君より あちらに また いない というぞ
說比你往那們好的人再沒有的呀(指77:續下3a1)
好人啊比你過踰的再無了啊(新77:下35b7)
- 100-2 kemuni angga ci hokorakū¹. (百 100 : 四 33a1-2)
まだ 口々に ひきも切らず
還不住嘴的題(指77:續下3a1-2)
— (新77)
- 100-3 sini gucu be jondorongge². (百 100 : 四 33a2)
君の 友人 を 提起すること
說是你的朋友(指77:續下3a2)
— (新77)
太 老實
- 100-4 jaci nomhon³ dabanahabi⁴. (百 100 : 四 33a2)
甚だ 実直 すぎている
太過於老實了(指77:續下3a2-3)
— (新77)
- 100-5 tere nantuhūn⁵. (百 100 : 四 33a3)
あの 汚れた者
把那個混賬東西(指77:續下3a3)
把那個混賬東西(新77:下35b7-36a1)
- 100-6 ai⁶ ton bi seme jing dabufi⁷ gisurembi⁸. (百 100 : 四 33a3)
何の数 ある と ひたすら 数えて 言う
算在那個數兒裡僅着說呀(指77:續下3a3-4)
又算什麼數兒只管說⁹(新77:下36a1)
- 100-7 niyalma¹⁰ de baire¹¹ yandure ucuri oci. (百 100 : 四 33a4)
人 に 求め 頼む 時 ならば
求人的時候(指77:續下3a4-5)
他求人的時候(新77:下36a3-4)

- 100-8 muse¹² ai seci uthai¹³ ai. (百 100 : 四 33a4-5)
 我々 何 言えば 即ち 何
 咱們 怎麼 說 就 怎麼 樣的 (指 77 : 續下 3a5)
 咱們 說 什 麼 是 什 麼 (新 77 : 下 36a4)
- 100-9 hese hese i¹⁴ dahame yabumbi. (百 100 : 四 33a5)
 話 話 に 従って 行う
 照着 樣 兒 的 行 呀 (指 77 : 續下 3a5-6)
 遵 着 話 語 行 (新 77 : 下 36a4-5)
- 100-10 ini baita wajime¹⁵. (百 100 : 四 33a5)
 彼の 事 終わり
 他 的 事 情 一 完 了 (指 77 : 續下 3a6)
 把 他 的 事 一 完 (新 77 : 下 36a5)
- 100-11 dere¹⁶ be emgeri mahūla nakū¹⁷. (百 100 : 四 33a5-6)
 顔 を 一遍に 消す や否や
 把 臉 一 抹 (指 77 : 續下 3a6)
 就 把 臉 一 抹 (新 77 : 下 36a5-6)
- 100-12 yaya webe seme¹⁸ herserakū¹⁹. (百 100 : 四 33a6)
 およそ 誰を も 相手にしない
 任 憑 是 誰 全 不 理 了 (指 77 : 續下 3a7)
 任 憑 是 誰 全 不 理 了 (新 77 : 下 36a6-7)
 受困
- 100-13 duleke aniya i²⁰ hafirabuha nerginde. (百 100 : 四 33a6-33b1)
 去 年 彼 切羽詰まった 折に
 去 年 不 知 被 什 麼 逼 着 了 (指 77 : 續下 3a7-3b1)
 去 年 為 什 麼 上 頭 被 逼 着 了 的 時 候 (新 77 : 下 36a7)
- 100-14 we inde²¹ aika²² gaji sembio²³. (百 100 : 四 33b1)
 誰 彼に まさか 寄こせ と思うか
 彼 時 誰 還 合 他 要 來 着 (指 77 : 續下 3b1)
 誰 向 他 要 來 着 麼 (新 77 : 下 36b1)
- 100-15 ini cisui²⁴ minde²⁵ sain bithe bi. (百 100 : 四 33b1-2)
 自 然に 私に 良い 書 ある
 自 己 說 有 好 書 (指 77 : 續下 3b1-2)
 他 說 他 有 好 書 (新 77 : 下 36b1-2)

- 100-16 age tuwaki seci. (百 100 : 四 33b2)
 兄 見たい と思えば
 阿哥要瞧 (指 77 : 續下 3b2)
 阿哥要看 (新 77 : 下 36b2)
 送
- 100-17 bi²⁶ benebure²⁷. (百 100 : 四 33b2)
 私 送らせよう
 我送去 (指 77 : 續下 3b2)
 我送去 (新 77 : 下 36b2)
- 100-18 ai wei seme²⁸ angga aljaha. (百 100 : 四 33b2-3)
 何 わずかと 約 束した
 怎長怎短的許了我了 (指 77 : 續下 3b2-3)
 這們向我許下了 (新 77 : 下 36b3)
- 100-19 amala baita wajiha seme²⁹. (百 100 : 四 33b3)
 後に 事 終わった と
 後來事情完了 (指 77 : 續下 3b3)
 後來事完了 (新 77 : 下 36b3)
- 100-20 jondoro ba inu akū oho. (百 100 : 四 33b3-4)
 思い出す 所 も なくなつた
 也不題了 (指 77 : 續下 3b4)
 一字不提了 (新 77 : 下 36b3-4)
 當面
- 100-21 tuttu ofi bi jakan³⁰ dere tokome. (百 100 : 四 33b4)
 そう なので 私 最近 面 向かつて
 所以將纔我指着臉說 (指 77 : 續下 3b4-5)
 所以將纔我指着臉說 (新 77 : 下 36b4-5)
- 100-22 age si minde bumbi sehe bithe. (百 100 : 四 33b4-5)
 兄 君 私に 与える と言つた 書
 阿哥你給我的書 (指 77 : 續下 3b5)
 阿哥你說給我的書 (新 77 : 下 36b5)
- 100-23 absi oho seme fonjire jakade³¹. (百 100 : 四 33b5)
 どう なつた と 尋ねる ので
 怎麼樣了問的上 (指 77 : 續下 3b5-6)
 怎麼樣了問的上頭 (新 77 : 下 36b5-6)

- 陣 白 紅
- 100-24 dere emu jergi³² šahūn emu jergi³³ fulahūn. (百 100 : 四 33b6)
 顏 一 度 淡白色 一 度 桃色
 臉 就 一 陣 白 一 陣 紅 的 了 (指 77 : 續 下 3b6-7)
 臉 一 陣 白 一 陣 紅 的 (新 77 : 下 36b6-7)
- 100-25 damu hetu gisun i tookabume. (百 100 : 四 33b6-34a1)
 ただ 邪な 話 で 遅延させ
 寡 支 支 吾 吾 的 (指 77 : 續 下 3b7)
 就 只 岔 着 (新 77 : 下 36b7)
- 100-26 gūwa be gisurere dabala. (百 100 : 四 34a1)
 別の事 を 話す だけだ
 說 別 的 罷 咧 (指 77 : 續 下 3b7-4a1)
 說 別 的 話 罷 咧 (新 77 : 下 36b7-37a1)
- 100-27 fuhali karu jabume baharakū³⁴ ohobi. (百 100 : 四 34a1-2)
 結局 返 答 する こと できなく なっている
 總 不 得 答 應 的 話 了 (指 77 : 續 下 4a1)
 竟 對 答 不 來 了 (新 77 : 下 37a1)
 部
- 100-28 te bicibe. emu yohi bithe. giyanakū ai hihan. (百 100 : 四 34a2)
 今 でも 一 部 書 どれ ほど まれ
 即 如 一 套 書 什 麼 惜 罕 (指 77 : 續 下 4a2)
 即 如 一 部 書 什 麼 稀 罕 (新 77 : 下 37a1-2)
- 100-29 buhede ainambi³⁵. (百 100 : 四 34a3)
 与えたら どうする
 給 是 怎 麼 樣 的 (指 77 : 續 下 4a3)
 給 了 怎 樣 (新 77 : 下 37a2)
- 100-30 burakū ohode geli ainambi³⁶. (百 100 : 四 34a3)
 与えなく なったら また どうする
 不 給 又 是 怎 麼 的 (指 77 : 續 下 4a3)
 不 給 又 是 怎 樣 (新 77 : 下 37a3)
- 100-31 damu turgun akū³⁷ niyalma be holtorongge. (百 100 : 四 34a3-4)
 ただ 根拠 なく 人 を だますこと
 但 只 無 緣 無 故 的 哄 人 的 (指 77 : 續 下 4a3-4)
 但 只 無 故 的 哄 人 (新 77 : 下 37a3-4)

100-32 jaci ubiyada.. (百 100 : 四 34a4)

甚だ 憎むべきだ

狠 討 人 嫌 (指 77 : 續下 4a4)

狠 討 人 嫌 (新 77 : 下 37a4)

[待続]

-
- ¹ kemuni angga ci hokorakū : 指要は hokorakū を tuheburakū に作る。新刊はこの一句を欠く。
² sini gucu be jondorongge : 新刊はこの一句を欠く。
³ nomhon : 指要は nomhūn に作る。
⁴ jaci nomhon dabanahabi : 新刊はこの一句を欠く。
⁵ nantuhūn : 新刊はこの後に jaka be を有する。
⁶ ai : 新刊はこの前に geli を有する。
⁷ bi seme jing dabufi : 新刊は de dabufi jing に作る。
⁸ gisurembi : 新刊はこの後に kemuni angga ci hokoburakū. sini gucu seme jondorongge. jaci nomhon dabanahabi を有する。
⁹ 又算什麼数児只管説 : 新刊はこの後に「還不離口的提、是你的朋友、太過老實了」を有する。
¹⁰ niyalma : 新刊はこの前に i を有する。
¹¹ baire : 新刊は baime に作る。
¹² muse : 指要は musei に作る。
¹³ uthai : 新刊はこの一語を欠く。
¹⁴ hese hese i : 指要は gese gese、新刊は gisun hese be に作る。
¹⁵ wajime : 指要は wacihiyame jaka、新刊は be wacihiyame jaka に作る。
¹⁶ dere : 新刊はこの前に uthai を有する。
¹⁷ nakū : 指要はこの一語を欠く。
¹⁸ seme : 新刊はこの後に yooni を有する。
¹⁹ herserakū : 新刊はこの後に ohobi を有する。
²⁰ i : 指要は ai、新刊は aide に作る。
²¹ inde : 新刊は ya に作る。
²² aika : 新刊はこの後に inde を有する。
²³ sembio : 指要・新刊は sembiheo に作る。
²⁴ cisui : 新刊は gisun に作る。
²⁵ minde : 指要・新刊は inde に作る。
²⁶ bi : 指要はこの一語を欠く。
²⁷ benebure : 新刊はこの後に seme を有する。
²⁸ ai wei seme : 新刊は minde に作る。指要はこの後に minde を有する。
²⁹ seme : 指要はこの一語を欠く。新刊は manggi に作る。
³⁰ bi jakan : 指要・新刊は jakan bi に作る。
³¹ fonjire jakade : 新刊は fonjiha de に作る。
³² emu jergi : 新刊は emgeri に作る。
³³ emu jergi : 新刊は emgeri に作る。
³⁴ baharakū : 新刊は muterakū に作る。
³⁵ ainambi : 新刊は adarame に作る。
³⁶ ainambi : 新刊は adarame に作る。
³⁷ akū : 新刊はこの後に de を有する。